

PALABRAS PARA EL FINAL DE LA EUCARISTÍA
DE ORDENACIÓN EPISCOPAL

Rabat, 10 de marzo de 2018

Bismilla arrahman arrahim

Au nom de Dieu miséricordieux et compatissant

En el nombre de Dios misericordioso y compasivo

GRACIAS

L'Eucharistie est une action de grâce... Eh bien... je veux commencer en rendant grâce à Dieu, qui, de façon absolument gratuite et sans aucun mérite de ma part, m'a adopté comme son enfant, et m'a introduit dans sa famille, en me donnant sa vie pour que la mienne ait du sens et de la valeur.

Quiero comenzar dando las gracias a Dios, que, de forma absolutamente gratuita e inmerecida, me ha adoptado como hijo y me ha introducido en su familia, dándome su vida de manera que la mía tenga sentido y valor.

Gracias a todos vosotros, a todos los presentes, pueblo de Dios que peregrina construyendo y acercando el Reino de Dios. Vuestra presencia y vuestra oración me estimulan y me animan.

Merci à vous tous ici présents, peuple de Dieu qui marche en construisant et en approchant le Règne de Dieu. Votre présence et vos prières m'encouragent.

Dans ce peuple de Dieu, un grand merci, tout particulier, au Pape François, pour la confiance qu'il a déposé sur ma personne, pour la responsabilité qu'il m'a confié en me nommant évêque de cette Église qui est à Rabat, et pour la affection et l'amitié avec lesquelles il m'a reçu il y a quelques semaines à Rome. Ce grand merci au Pape je veux l'étendre à son représentant au Maroc, au Nonce Apostolique, Mons. Vito Rallo, maintenant mon frère dans l'épiscopat ; merci, Monseigneur, pour votre accompagnement, votre confiance en moi et vos attentions envers ma personne.

Dentro de este pueblo de Dios, un gracias muy particular al Papa Francisco, por la confianza que ha depositado en mi persona, por la responsabilidad que me ha confiado al nombrarme obispo de esta Iglesia

que está en Rabat y por el cariño y el afecto con el que me recibió hace unas semanas en Roma. Este gracias al Papa lo hago extensivo a su representante en Marruecos, al ahora hermano en el episcopado Mons. Vito Rallo, Nuncio Apostólico, por su acompañamiento y por sus atenciones a mi persona.

Y también lo quiero extender a Père Vincent, Mons. Landel, mi predecesor, que ha tenido para conmigo gestos y actitudes de una humildad y una generosidad ejemplares.

Je veux remercier aussi mon prédécesseur, le Père Vincent, Mons. Landel, qui a eu envers moi des gestes et des attitudes d'une humilité et d'une générosité exemplaires.

Ce sont presque 18 ans en tant qu'évêque, avec un dévouement total et absolu. L'Église qui est à Rabat se souviendra toujours de vous, père Vincent, et je veux vous dire au nom de tous : Merci, père Vincent, vous serez toujours dans nos coeurs....

De lui j'ai appris une phrase de son père fondateur, Saint Michel de Garicoïts, qui m'a beaucoup inspiré dans la vie : Quand Dieu appelle il faut répondre, « sans réserve, sans retard, sans retour, par amour » Repetez avec moi...

De él, de mi predecesor, aprendí una frase de su fundador San Miguel de Garicoïts que me ha inspirado mucho en mi vida: Cuando Dios llama, hay que responder "sin reserva, sin tardanza, sin retorno: por amor".

شكرا لصاحب الجلالة الملك محمد السادس، حفظه الله، على كلمة الترحيب التي وجهها إلي، وكذلك على مهمته أمير المؤمنين، التي يمارسها أيضا لصالح المسيحيين. شكرا للسلطات المدنية التي أرادت المشاركة في هذا الاحتفال؛ أنتم تمثلون كل الشعب المغربي.

Gracias a su majestad Mohamed VI, por las palabras de bienvenida que ha tenido a bien dirigirme y por ejercer su tarea de Comendador de los creyentes también sobre los cristianos. Gracias a las autoridades civiles que han querido participar de esta celebración.

Merci à Sa Majesté, le roi Mohamed VI, que Dieu le garde, pour le mot de bienvenue qu'il m'a adressé, ainsi que pour sa tâche de Commandeur des croyants qu'il exerce aussi au bénéfice des chrétiens. Merci aux autorités civiles qui ont voulu participer à cette célébration ; vous représentez tout le peuple marocain.

Merci aussi aux cardinaux Juan José Omella et Carlos Amigo et à chacun des évêques et des prêtres ici présents ; merci d'avoir voulu m'accompagner et d'être à mes côtés en ce jour-ci. Certains sont venus de loin, en laissant des obligations et des tâches, en dépensant du temps et de l'argent... Merci.

Gracias también a los cardenales Juan José Omella y Carlos Amigo y a todos y cada uno de los obispos y sacerdotes presentes por haber querido acompañarme y estar a mi lado en este día. Algunos han venido de lejos, dejando obligaciones y tareas, gastando tiempo y dinero... Gracias.

Gracias a mi familia salesiana, encabezada nada menos que por el RM, D. Ángel Fernández Artime, 10º sucesor de Don Bosco. Hace más de 57 años que entré en la casa de Don Bosco, y de su mano y de la de María Auxiliadora, me encontré con Cristo, con quien establecí una relación de amistad que sigue vigente y hasta ahora permanece. Gracias a mis hermanos salesianos, religiosos y laicos, venidos desde España, Italia, Francia, Bolivia, Paraguay, Congo Brazzaville, Túnez y otros países.

Merci à ma famille salésienne, qui se présente ici avec à sa tête le Recteur Majeur; c'est D. Angel Fernández Artime, le 10^e successeur de Don Bosco. Peut-être il est la personne qui aurait moins de raisons pour être content de ce que nous avons célébré ici... mais je sais bien que, malgré tout, il est content, parce que lui aussi, il est un homme de foi, un homme de Dieu. Merci à mes frères et soeurs salésiens, religieux et laïcs, arrivés depuis l'Espagne, l'Italie, la France, la Bolivie et d'autres pays.

Enfin et surtout, un merci spécial à ma famille, qui est venue nombreuse et de loin, surtout depuis l'Andalousie et la Catalogne.

Last but not least, última cosa pero no la menos importante, mi gracias muy especial a mis familiares, que en gran número han dicho sí a mi invitación y han venido de lejos, sobre todo desde Andalucía y Cataluña.

Entre todos no puedo dejar de destacar la presencia de mi padre, que con sus 93 años ha sido valiente y decidió sí o sí estar aquí.

Entre tous, je dois souligner la présence de mon papa, qui avec ses 93 ans a voulu venir de Barcelone avec du courage et qui a décidé d'être des nôtres.

شكرا لشعب هذا البلد الذي يرحب بنا، وخاصة لأولئك من بيتي الساليسياني الغالي بالقنيطرة، مدرسة دون بوسكو، حيث و لمدة 8 سنوات أنشأنا علاقات صداقة عميقة وحقيقية وتقاسمنا إيماننا في اله واحد رحمان رحيم .

Gracias a los hijos de esta tierra, a los marroquíes, especialmente de mi querida casa salesiana de Kenitra, donde a lo largo de 8 años hemos establecido relaciones de verdadera y profunda amistad, donde hemos compartido la fe en el Dios único, misericordioso y compasivo.

Merci aux gens de ce pays qui nous accueille, spécialement à ceux de ma chère maison salésienne de Kénitra, l'école Don Bosco, où pendant 8 ans nous avons établi des relations d'amitié profonde et authentique et où nous avons partagé la foi en un Dieu unique, miséricordieux et compatissant.

Kenitra, pequeño puente. Es esto lo que yo quiero ser: un pequeño puente que una a unos y otros, a musulmanes y cristianos, a los cristianos de todas las nacionalidades y países, a pobres y a ricos, a europeos y africanos, a jóvenes y mayores.

Kénitra, petit pont, c'est cela que je veux être, que je veux devenir : un petit pont qui unisse les uns et les autres, les chrétiens des différentes confessions et de tout pays les musulmans et les chrétiens, les pauvres et les riches, les européens et les africains, l'orient et l'occident, les adultes et les plus jeunes. Quand il y a beaucoup de monde engagé et pressé pour construire de murs qui nous séparent, n'est-ce pas une tâche de chaque chrétien, dont l'évêque en premier, d'être de bâtisseurs de ponts, de devenir nous mêmes des petits ponts, des petits kénitra ?

¿COMO AFRONTO ESTE MOMENTO DE MI VIDA?

COMMENT PRENDS-JE CE MOMENT DE MA VIE ?

Avec de l'assurance, de sérénité, de confiance et de paix. Et cela par quatre raisons ou motifs.

Con seguridad, serenidad, confianza y paz

Por cuatro razones

1.-Porque acabamos de escuchar en el Evangelio que es Jesús quien nos elige a nosotros, y no nosotros a Él. Yo ni he buscado ni he querido este servicio de ser obispo, sino que me he sentido llamado y elegido por Jesús.

1.-Parce que nous venons d'écouter à l'Évangile que c'est Jésus qui nous choisit, pas nous à Lui. Moi je n'ai pas cherché ni voulu ce service d'être évêque ; je me suis senti appelé et élu par Jésus.

2.-Parce que je suis convaincu que je ne suis pas venu ici, mais que c'est Dieu lui même qui m'a emmené, et lui ne me laissera pas de sa main, j'en suis sûr.

2.-Porque estoy convencido de que yo no he venido aquí sino que es Dios quien me ha traído, y estoy seguro de que no me dejara de su mano.

3.-Porque hay mucha gente que está rezando por mí y por la diócesis de Rabat, cristianos de diversos lugares, pero también muchos musulmanes de este país.

3.-Parce qu'il y a beaucoup de chrétiens qui prient pour moi et pour le diocèse de Rabat, mais aussi beaucoup de musulmans de ce pays m'ont promis leur prière. Je compte sur ces prières et sur l'intercession des saints qui nous avons invoqués.

À ce sujet je veux faire une parenthèse. Quelqu'un a remarqué que cette chasuble est un peu vieille. En effet, elle a presque 33 ans. On ne pouvait pas me faire cadeau d'une chasuble toute neuve pour l'ordination ? C'est moi qui a voulu cette chasuble pour cette occasion, parce qu'elle a été utilisée en 1985 par Saint Jean Paul II à la messe, la seule messe, qu'il a célébré au Maroc, à Casablanca. Pour moi c'est un privilège que de pouvoir la porter... il s'agit d'un symbole et d'un signe... pourvu que je puisse assimiler les bonnes choses de ce saint, Saint Jean Paul II.

4.-Parce que je ne suis pas seul ; je compte avec un peuple de Dieu, une communauté chrétienne engagée et jeune –d'une moyenne d'âge de 35 ans !!!!-, et parce que je me sais entouré et soutenu par un presbytère de 32 prêtres, et par le témoignage et l'engagement de plus de 100 religieux et religieuses.

4.-Porque no estoy solo, sino que cuento con un pueblo de Dios, una comunidad cristiana comprometida y joven –de una edad media de 35 años-; porque me siento animado y apoyado por un presbiterio de 32

sacerdotes, y porque cuento con el testimonio y compromiso de más de 100 religiosos y religiosas.

LO QUE ME PROPONGO

CE QUE JE ME PROPOSE

¿Cuál es mi propósito, qué pretendo?

-He venido para amaros. El principal servicio que yo debo prestaros no es el de organizar actividades, dirigir las parroquias o tomar iniciativas pastorales, sino el servicio del amor. Sí, he venido para amaros. Y si os amo de verdad, os escucharé, os comprenderé, os ayudaré, os acompañaré, y si hace falta, os corregiré paternalmente. Quiero ser para todos un “signo y un portador del amor de Dios”, del amor que Dios tiene a todos

-Je suis venu pour vous aimer. Le principal service que je dois vous offrir n'est pas celui d'organiser des activités, de diriger les paroisses, de prendre des initiatives pastorales, mais le service de l'amour. Oui, je suis venu pour vous aimer. Et voilà ce que je disais il y a quelques jours aux fidèles dans cette cathédrale : je ne vous connais pas encore, mais je vous aime déjà. Maintenant vous êtes ma famille, vous êtes la raison de mon existence. L'anneau que j'ai reçu me parlera toujours de mon épouse, qui êtes vous, Église-diocèse de Rabat.

Je suis venu pour vous aimer. Et si je vous aime, je vous écouterai, je vous comprendrai, je vous aiderai, je vous accompagnerai... et s'il le faut, je vous corrigerai, mais paternellement. Je vais devenir pour tous un « signe et un porteur de l'amour de Dieu », de l'amour que Dieu a pour tous.

-Mi lema es “Adveniat Regnum tuum”. Venga a nosotros tu Reino. Liati malukútuka. La devise épiscopale que j'ai choisi dit “que ton Règne vienne”

-Je l'ai choisie parce que je suis convaincu que l'objectif des chrétiens n'est pas de travailler pour l'Église, mais de construire le Règne de Dieu, un règne qui est de paix et de justice, de liberté et d'égalité, de vie et de vérité, de miséricorde et d'amour.

-Lo he elegido porque estoy convencido de que el objetivo de los cristianos no es trabajar para y por la Iglesia, sino para construir el Reino de Dios; un reino que es de paz y justicia, de libertad e igualdad, de vida y de verdad, de misericordia y de amor.

Y esta tarea la podemos y la debemos hacer todos los creyentes juntos, todas las personas de buena voluntad.

-Et cette tâche nous la pouvons et nous la devons faire ensemble avec tous les croyants, même avec toutes les personnes de bonne volonté.

Ma feuille de route devra avoir comme point de repère le magistère du pape François : il suffit de prendre *Evangelii Gaudium* pour avoir des orientations claires et précises. Mais quand je parle du magistère du Pape je ne veux pas le réduire aux documents et aux discours de François, mais surtout je pense à son exemple en tant que pasteur, à son témoignage de vie. En le regardant, j'ai beaucoup appris et j'espère apprendre encore plus.

-Mi hoja de ruta deberá tener como punto de referencia el magisterio del Papa Francisco: basta tomar la Evangelii Gaudium para tener orientaciones claras y precisas. Pero cuando yo hablo del magisterio del Papa no quiero reducirlo a los documentos y discursos de Francisco, sino a su ejemplo de pastor y a su testimonio de vida. Mirándole a él he aprendido mucho y espero aprender todavía más.

-Salesiano como soy, no podré olvidar a mi santo patrón, San Francisco de Sales. Yo me parezco ya mucho a él; él fue periodista, yo también; él era barbudo, yo también; él estaba completamente calvo, yo casi casi; él era obispo, y yo lo soy desde hace un rato. Ahora me faltaría solamente imitar y adquirir la profundidad de su vida cristiana, su amabilidad, su identificación con Cristo y su ardor apostólico.

-Le salésien que je suis, ne pourra pas oublier son saint patron, Saint François de Sales. Je me ressemble déjà beaucoup à lui : il était journaliste, moi comme lui ; il était barbu, moi aussi ; il était complètement chauve, moi presque ; il était évêque, ce que je viens de devenir. Maintenant il me faudrait seulement imiter et acquérir sa profondeur de vie chrétienne, son amabilité, son identification avec le Christ et son ardeur apostolique.

-De Don Bosco, mon père, mon maître, mon ami, mon fondateur j'aimerais prendre sa charité pastorale, c'est-à-dire, l'amour du pasteur envers les brebis, dans ce cas, envers les jeunes les plus pauvres. Les jeunes et les pauvres, voici deux priorités.

-De Don Bosco, mi padre, mi maestro, mi amigo, mi fundador, querría tomar su caridad pastoral, es decir, el amor del pastor hacia las ovejas, en

este caso, hacia los jóvenes más pobres. Jóvenes y pobres, dos grandes prioridades.

-Finalmente, quiero ser Cristóbal, es decir, portador de Cristo. ¿Puede haber un mejor programa de vida y de acción que el que mi propio nombre indica?

-Finalement, je veux être Cristobal; mon prénom veut dire « porteur du Christ ». Puis-je trouver un meilleur programme de vie et d'action que celui de mon propre prénom ? Être porteur du Christ...

Mi más alto título es el de ser hijo de Dios. ¿Puede haber otro título más alto que este que recibimos en el bautismo? Por eso me viene un poco ancho lo de excelencia, lo de monseñor... Padre obispo, Père Cristóbal debería ser suficiente...

-Mon diplôme le plus haut c'est celui d'être enfant de Dieu. Peut-il avoir quelque chose de plus grande ? C'est pourquoi j'ai du mal à m'habituer à ce qu'on me dise excellence ou monseigneur. Cristóbal, père Cristóbal, père évêque, ne suffirait pas ?

-Nous aimer les uns les autres, construire ensemble le Règne de Dieu, marcher comme Église sur les chemins du dialogue et de la fraternité avec tous les croyants et les personnes de bonne volonté : voilà le noyau d'un projet qui n'est pas le mien, mais celui du Christ, de l'Évangile, de l'Église, du Pape François, de l'Église qui est à Rabat.

-Amarnos los unos a los otros, construir juntos el Reino de Dios, caminar juntos como Iglesia en diálogo y fraternidad con todos los creyentes y personas de buena voluntad: ahí está el núcleo de un proyecto que no es mío, sino que es de Cristo, de la Iglesia, del Papa, de esta Iglesia que está en Rabat.

-Dentro de un momento os voy a bendecir por primera vez como obispo, pero aprendiendo del Papa Francisco, quiero que antes seáis vosotros, el pueblo de Dios, presidido y guiado por tantos de sus pastores, quienes me bendigáis a mí, que pidáis en silencio a Dios su bendición para mi persona, para que yo sea capaz luego de devolverla y transmitirla a todos.

-Dans un moment je vais vous bénir par la première fois en tant qu'évêque, mais à la suite du Pape François, je veux qu'avant soyez vous mêmes, le

peuple de Dieu, présidé et guidé par tant de ses pasteurs, qui me bénissiez, je veux que vous demandiez à Dieu sa bénédiction pour ma personne, pour que je sois capable, à mon tour, de la retourner et de la transmettre à tous, maintenant et toujours.

-À la fin de la célébration je passerai au milieu de vous et j'arriverai à ceux qui sont sous la tente à l'extérieur, et tout de suite je partirai pour l'école Jeanne d'Arc, où je vous invite à venir tous pour vous saluer personnellement et pour manger ensemble.

-Al acabar la celebración pasaré bendiciendo en medio de todos y llegaré a los que están en el exterior, en la tienda. Quiero hacer llegar también mi bendición a todos los que siguen esta celebración a través de la transmisión en las redes sociales. Después saldré rápidamente para la escuela Jeanne d'Arc, adonde os invito a todos para saludaros personalmente y para compartir la comida.

-Loué soit Dieu, *Alabado sea Dios.*

الحمد لله. بارك الله فيكم جميعاً.

+Cristóbal López

ADVENIAT REGNUM TUUM

Venga a nosotros tu Reino

Lia'ti malakútuka

Que ton regne vienne

Vingui a nosaltres el vostre regne

Ta ore añuamba ne mborayhu (que nos abrace tu amor)

Que il tuo regno venga

Venha a nós el vosso reino

Thy kingdom come

Tete maltukat